

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LXVII. — Izdan in razposlan dne 30. decembra 1888.

194.

Trgovinska pogodba od 23. novembra 1888,

med Avstro-Ogerskim in Švico.

(Sklenena na Dunaji dne 23. novembra 1888, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 27. decembra 1888, o čemer se je izmenja obojstranskih pritrdil izvršila na Dunaji dne 28. decembra 1888.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentariis Nostris et illis Confoederationis Helveticae ad promovendas et dilatandas commercii relationes tractatus die vigesima tertia mensis Novembris anni millesimi octingentesimi octogesimi octavi Viennae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Izvirno besedilo.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie d'une part

et

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse d'autre part,

animés d'un égal désir d'étendre et de développer les relations commerciales entre Leurs États, ont résolu de conclure un nouveau Traité et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Gustave Comte Kálnoky de Köröspatak, Chevalier de l'ordre de la Toison d'or, Son Conseiller intime actuel et Chambellan, Feld-Maréchal-Lieutenant, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, et

Monsieur Ladislas Szögyény-Marich de Magyar-Szögyén et Szolgaegyháza, Son Conseiller intime actuel, et Chambellan, premier Chef de section au Ministère de la Maison Impériale et des affaires étrangères;

Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse:

Monsieur A. O. Aepli, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

Monsieur Conrad Cramer-Frey, membre du Conseil National Suisse, et

Monsieur Edouard Blumer, Landamman du Canton de Glaris;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur qu'elle pourrait accorder à une

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski na eni strani

in

zvezni svèt švicarske državne zveze na drugi strani,

želeč trgovinske odnošaje med obojstranskima državama vzajemno olajšati in razširiti, sklenila sta, za tega del narediti pogodbo in sta si imenovala za poslanca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

Gospoda grofa Gustava Kálnoky de Köröspatak, viteza reda zlatega runa, Svojega pravega skrivnega svètnika in kamernika, feldmaršal-lajtnanta, ministra cesarske hiše in vnanjih reči;

in gospoda Ladislava Szögyény-Marich de Magyar-Szögyen in Szolgaegyháza, Svojega pravega skrivnega svètnika in kamernika, prvega sekcije načelnika v ministerstvu cesarske hiše in vnanjih reči;

Švicarski zvezni svèt:

Gospoda A. O. Aepli, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem c. kr. apostolskem Veličanstvu,

gospoda Konrada Cramer-Frey, uda švicarskega narodnega svèta in

gospoda Edvarda Blumer, landamanna Glaruskega kantona;

kateri so drug drugemu priobčivši svoja v dobri in pravšni obliki najdena pooblastila dogovorili in sklenili naslednje člene:

Člen 1.

Kar se tiče iznosa, zavarovanja in pobiranja vvoznin in izvoznin, in pa gledé provoza ne sme nobena izmed strank pogodnic s tretjimi državami ugodneje postopati nego postopa z drugo stranko pogodnico. Vsako na to stran pozneje tretjim drža-

tierce Puissance. Toute faveur ou immunité qui viendrait à être concédée, plus tard, sous ces rapports, à un tiers Etat, profitera simultanément, par ce fait même, sans compensation, à l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas:

1. aux faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées, ultérieurement, à d'autres Etats limitrophes pour faciliter les rapports de frontières, ni aux réductions ou franchises de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou aux habitants de certaines parties du territoire;

2. aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Les Parties contractantes s'engagent, en outre, à ne pas entraver les rapports commerciaux entre leurs territoires par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Il ne pourra y avoir d'exceptions à cette règle que:

- a) pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur, ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la police sanitaire et vétérinaire, notamment dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux régissant la matière;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

La réserve faite à l'alinéa b) précédent, s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'organismes nuisibles.

Les Parties contractantes se communiqueront, réciproquement, toutes les restrictions apportées au trafic pour cause de police sanitaire ou vétérinaire.

Article 2.

Les objets de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise, énumérés au tarif A, joint au présent Traité, acquitteront, à leur entrée en Suisse, les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture autrichienne ou hongroise, dénommée ou non au tarif A, sera traitée, à l'entrée en Suisse, sur le pied de la nation la plus favorisée.

vam pritegnena ugodnost ali oprostitev bode torej brez odmene istodobno pritezati tudi drugi stranki pogodnici.

Zgornja določila ne dotikajo se vendar:

1. Takih ugodnosti, ki so v olajšanje obmejnegu prometa drugim sosednim državam sedaj dodeljene ali bi se v bodoče utegnile dodeliti, in takó tudi one colne znižbe ali oprostitve, ki veljajo samo za neke meje ali za stanovalce posameznih predelov ozemlja;

2. onih dolžnosti, ki so eni izmed strank pogodnic naložene po že obstoječem ali kakem bodočem colnem edinstvu.

Dalje jemljeta stranki pogodnici na se dolžnost, ne ovirati vzajemnega prometa med njihovimi deželami z nikakeršnimi prepovedmi vvoza, izvoza ali provoza.

Izimki od tega smejo imeti mesto samó:

- a) pri zdaj obstoječih ali kakih bodočih državnih samotrštvih,
- b) iz zdravstvenih in veterinarsko-policijskih oziruv, sosebno v interesu javnega zdravstva in soglasno dotičnim mednarodnim načelom,
- c) v oziru na vojne potrebnosti v izrednih okolištvih.

V zgornjem odstavku b) izrečeni pridržek razteza se tudi na one naredbe opreznosti, poprijete na korist poljedelstvu, da se ubrani razširjenje kvarljivih mrčesov in organizmov.

Stranki pogodnici bosta si ena drugi priobčevali vse omejitve prometa, ki bi jih katera ukazala iz oziruv zdravstvene ali veterinarske policije.

Člen 2.

Blago izviraajoče iz Avstro-Ogerskega ali narejeno ondukaj, kakor je našteto v tarifi A k pričujoči trgovinski pogodbi, naj se v Švici na vvozu pripušča po colih, ki so ustanovljeni v imenovani tarifi.

Z vsem blagom, ki izvira iz Avstro-Ogerskega ali se izgotavlja ondukaj, bodi imenovano ali ne v tarifi A, bode se na izvozu v Švico postopalo po meri največjega pogodovanja (največje ugodnosti).

Les objets de provenance ou de manufacture suisse, énumérés au tarif *B*, joint au présent *Traité*, acquitteront, à leur entrée en Autriche-Hongrie, les droits fixés par le dit tarif.

Toute marchandise de provenance ou de manufacture suisse, dénommée ou non au tarif *B*, sera traitée, à l'entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Pour faire jouir les marchandises du traitement conventionnel, la déclaration devra indiquer leur origine.

Les importateurs de marchandises suisses, autrichiennes ou hongroises seront, en règle générale, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine.

Toutefois, la production de certificats d'origine pourra, exceptionnellement, être exigée pour le cas où des différences de droits seraient établies en Autriche-Hongrie ou en Suisse, d'après la provenance des marchandises.

Les dits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'expédition, ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou bien d'un Agent consulaire; au besoin, ils pourront même être remplacés par la facture, si les Gouvernements respectifs le jugent convenable.

Il ne sera pas exigé de visa consulaire pour les certificats d'origine émanant des autorités locales ou des bureaux de douane. Si ce visa est cependant donné, il sera gratuit, ainsi que la délivrance des certificats en question.

Article 3.

Les marchandises de toute nature, venant de l'un de deux territoires, ou y allant, seront, réciproquement, affranchies, dans l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article 4.

En vue de favoriser le trafic spécial qui s'est développé entre les deux pays voisins et notamment entre leurs districts-frontière respectifs, il est accordé, de part et d'autre, franchise temporaire des droits d'importation et d'exportation aux objets suivants, à condition de réexportation ou de réimportation et conformément aux règlements qu'arrêteront, d'un commun accord, les Parties contractantes:

Blago izvirajoče iz Švice ali ondukaj izgotovljeno, kakor je naštetu v tarifi *B* k pričujoči trgovinski pogodbi, naj se na vvozu v Avstrijo-Ogersko pripušča po colih, ki jih ustanavlja rečena tarifa.

Z vsem blagom, izvirajočim v Švici ali ondukaj izdelanim, bodi si imenovano v tarifi *B* ali ne, bode se na vvozu v Avstrijo-Ogersko postopalo po meri največega pogodovanja.

Da postane katero blago deležno postopanja po pogodbi, mora v vpovedi blaga biti povedano, odkod izvira.

Vvozniki švicarskega, kakor tudi avstrijskega ali ogerskega blaga naj bodo praviloma vzajemno oproščeni dolžnosti, predlagati svedočbe izvira.

Ako bi se vendar na vvozu na Avstro-Ogersko ali v Švico razloček v colnih postavkih delal po izviru blaga, smejo ve izimno zahtevati svedočbe o izviru.

Te svedočbe smejo izdajati oblastvo kraja, od kodar se blago pošilja, ali colnija, ki poslatev odpravlja, naj stoji v deželi na notranjem ali ob meji, ali pa kak konzularni urad, a utegnejo se, ako je treba, nadomeščati tudi s fakturo, ako dotične vlade menijo, da je to prilično.

Svedočbe o izviru, ki jih izdajó krajevna oblastva ali colnije, ne potrebujejo, da bi konzularni urad na-nje zapisal svoj: Videl.

Člen 3.

Vsakovrstno blago, ki prihaja iz ozemlja ene izmed strank pogodnic ali ide tje kaj, bode vzajemno oproščeno na ozemlju druge stranke od vsake provoznine, naj to blago tranzituje (prohaja) naravnost, ali naj se med provozom odloži, kam v hranišče dá in vnovič naloži.

Člen 4.

V olajšanje posebne prometa, ki se je razvil med obema sosednima deželama, in sosebu med njijnimi mejnimi predeli, dopušča se z obeh strani pod dolžnostjo vnovičnega izvoza ali vvoza in izpolnjevanja colnih propisov, ki se obema stran-kama vzvidi po vkupnem porazumu ustanoviti jih, časna prostost vvoznine in izvoznine:

a) Toutes les marchandises qui, provenant du commerce libre dans les territoires de l'une des Parties contractantes, sont expédiées aux foires ou marchés des territoires de l'autre Partie contractante ou qui, en dehors des foires et marchés, y sont expédiées pour y être déposées dans des entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés, réciproquement, par des commis voyageurs de maisons suisses, autrichiennes ou hongroises, à condition que toutes ces marchandises et ces échantillons, n'ayant pas été vendus, soient réexportés dans un délai à fixer à l'avance;

les sacs de toute sorte vides, signés et ayant déjà servi, ainsi que les tonneaux vides et signés qui sont importés du territoire de l'autre Partie contractante pour être réexportés remplis, ou qui sont réimportés après avoir été exportés remplis, si le retour de ces récipients a lieu dans le délai de 6 mois;

b) les bêtes de labour ainsi que le bétail mené, d'un territoire à l'autre, aux marchés, à l'hivernage ou au pâturage;

c) les cloches et les caractères d'imprimerie destinés à la refonte, la paille à tresser, la cire à blanchir, les déchets de soie à peigner;

les peaux (avec ou sans poil), provenant de l'Engadine, des vallées de Samnaun et de Münster, destinées à être tannées dans le territoire autrichien;

d) les objets destinés à être réparés.

Dans les cas mentionnés à l'alinéa c) il sera tenu compte du poids, défalcation faite des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas, l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée, et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

Quant au trafic de perfectionnement pour la broderie (Stickerie - Veredlungsverkehr), il est, pendant la durée du Traité, de nouveau garanti pour le Vorarlberg et la principauté de Liechtenstein. Ce régime ne s'appliquera qu'aux tissus brodés en Vorarlberg et dans la principauté de Liechtenstein.

Les raisons sociales et les personnes établies ou résidant en Suisse, en Vorarlberg ou dans la principauté de Liechtenstein seront admises à profiter de cette faveur sur le pied de parfaite égalité, sans que, notamment, le fait qu'elles sont ressortissantes de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou qu'elles représentent des commettants domiciliés en Suisse, en Vorarlberg ou dans la principauté

a) Za vse blago, katero se iz svobodnega prometa po ozemlju ene izmed strank pogodnic prinese v ozemlje druge stranke na semnje in trge, ali ki se nezavisno od semanjega in tržnega prometa pošilja v ozemlja druge stranke, da bode ondukaj djano v colnijska hranišča ali skladišča (entrepôts), kakor tudi za vzorce (muštre), ki jih trgovski obhodniki avstrijskih, ogerskih, odnosno švicarskih hiš vnašajo, pod uvetom, da se vse to blago z vzorci blaga vred vnovič izvozi, ako ne bi se prodalo v roku, ki se določi naprej;

za prazne že rabljene zaznamenane vreče vsakovrstne, kakor tudi za prazne zaznamenane sode, ki vhaajo iz ozemlja druge stranke, da bi se napolnjeni zopet izvažali, ali ki se vnovič vvažajo po tem, ko so poprej napolnjeni izstopili, ako se taki sodi ali take vreče v 6 mesecih povrnejo;

b) za delovno živino, in pa za živino, ki se goni v ozemlje druge stranke na semnje, v zimovišča ali na pašo;

c) za zvonove in tiskarska pismena namenjene za prelitje, za slamo v pletenje, vosk na belež, za svilne odpadke na mikanje;

za kože iz Engadina, Samnavnskih dolov in Münstera vvažane, da se strojijo na avstrijskem ozemlju;

d) za predmete v popravo pošiljane.

V slučajih c) merodavna je teža z ozirom na naravsko ali zakonito izgubo vsled obdelovanja.

V drugih slučajih mora biti izkazana istovetnost izvažanih in vnovič vvažanih stvari, in za tega delj bodo pristojna oblastva imela pravico, na trošek tega, katerega se tiče, zaznamenati jih z nekimi belegi.

Kar se tiče prometa za usovrševanje vezenin, zagotavlja se isti vnovič za deželo Predarelsko (vorarlberško) in kneževino liechtensteinsko za oni čas, dokler bode trajala pričujoča pogodba. Pod ta promet za usovrševanje vezenin spada samó ono blago, katero se usovršuje na Predarelskem in v kneževini liechtensteinski sami.

S takim poslom baveče se hiše zavedene in osebe stanujoče v Švici, na Predarelskem ali v kneževini liechtensteinski bodo se pripuščale, da se okoristijo te ugodnosti po meri popolne enakosti in sicer takó, da ta okolnost, če so one pripadniki ene ali druge izmed strank pogodnic, ali ker predstavljajo nalogodavce stanujoče v Švici, na Predarelskem ali v kneževini liechtensteinski, ne dela

de Liechtenstein, comporte aucune différence dans leur traitement en général ni en ce qui concerne l'admission aux déclarations en douane.

Les fils non utilisés pour broderie qui auraient été exportés de la Suisse sous le régime de l'admission temporaire pourront y être réimportés en franchise de droits. Des envois complémentaires de fils pour broderie, expédiés séparément, sont admis de part et d'autre en cas de besoin.

Les pièces entières dites „Sticketen“ et les demi-pièces (coupons) qui, à cause de leur exécution défectueuse, seraient renvoyées en Vorarlberg ou dans la principauté de Liechtenstein pour y être rebrodées, ne seront pas exclues du susdit régime.

L'exemption de droits de douane est accordée, de part et d'autre, aux dessins (cartons) importés et réexportés sous le même régime pour servir de modèles à la broderie des tissus.

Article 5.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit-à-caution et passant immédiatement du territoire de l'une des Parties contractantes à celui de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, à condition que les règles établies d'un commun accord à cet égard soient observées.

Les formalités du service douanier seront, d'ailleurs, simplifiées et les expéditions seront accélérées autant que possible.

Les facilités stipulées ci-dessus sont soumises aux conditions suivantes :

- a) Les marchandises devront être déclarées au bureau d'entrée pour passage ultérieur, moyennant un certificat de caution, et seront accompagnées d'une attestation officielle établissant que les marchandises ont été scellées par la douane au lieu d'expédition et indiquant de quelle manière cette opération a eu lieu.
- b) Il sera constaté, par la visite, si ces scellés sont restés intacts et s'ils présentent des garanties suffisantes.
- c) La déclaration se fera conformément aux règlements, et toute irrégularité ou omission qui rendrait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait soupçonner une tentative de fraude, sera évitée.

On pourra se passer de décharger et de peser les marchandises, s'il appert pleinement, sans déchargement, que les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

nikakega razločka v postopanju z njimi sploh niti v oziru na pripuščanje k colnijskim deklaracijam.

Prejo, ki je iz Švice izstopila za vezenje v prometu časnega pripuščanja ter se vrača nepovezana, bodo švicarske colnije cola prosto vnovič vpuščale. Dodatne (dopolnilne) poslatve nití za vezenje bodo v slučaju potrebe z obeh strani dopuščene.

Celi kosi imenovani „stiketi“ in polovice takih kosov (kuponi), ki se zaradi nedostatnega izvedenja pošljejo še enkrat na Predarelsko ali Liechtensteinsko, da se vnovič vezejo, naj se ne izključajo od omenjenega prometa.

Colna prostost je dovoljena z vseh strani vezenjskim vzornim listom (kartonom), ki se vvažajo in zopet izvažajo pod istim prometom, da služijo za vzorce pri vezenji.

Člen 5.

V oziru na colnijsko postopanje z blagom, ki je podvrženo postopku sè spremnicami, dodeli se prometna polakšica z ene in druge strani s tem, da se o neposrednjem prehodu takega blaga iz ozemlja ene izmed strank pogodnic v ozemlje druge stranke bode opuščalo snemanje zapore, devanje pod drugo zaporo in izkladanje blaga, ako se je ravnalo po pravilih na to stran sporazumno domenjenih.

V ostalem naj se formalnosti colne službe upostijo in odprava kolikor bode moči pospeši.

Tu gori ukrenene polakšice so podvržene naslednjim uvetom :

- a) Blago mora pri vvozni (vhodni) colniji vzglašiti se za nadaljnjo odpravo sè spremnico, ter imeti uradno posvedočbo, iz katere se vidi, da je in kako je bilo na mestu, odkodar se je odpravilo, djano pod uradno zaporo.
- b) Z ogledom se poistini, če je ta zapora najdena nepokvarjena in če daje dovoljno varnost.
- c) Vpoved (deklaracija) naj se stori po propisih in ogibati se je vsake nepravilnosti ali nedostatnosti, zaradi katere bi bil poseben ogled potreben, ali bi se dalo sumiti o poskusu prevare.

Razkladanje in vaganje blaga sme se opustiti, ako se popolnem najde, da je zapora, pod katero je druga stranka blago djala, nepokvarjena in da daje dovoljno varnost.

Article 6.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou greveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des cantons, des provinces, des administrations municipales ou des corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant de l'autre pays.

Les produits formant l'objet des monopoles d'Etat de l'une des Parties contractantes, ainsi que les articles servant à la fabrication de marchandises monopolisées, pourront, en garantie des monopoles, être assujettis à une taxe d'entrée complémentaire, même dans le cas où les produits ou articles similaires indigènes n'auraient pas à acquitter cette taxe.

Aucune des Parties contractantes ne pourra frapper à l'entrée, sous prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus élevés, des articles non produits dans le pays même et compris dans les tarifs annexés au présent Traité.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit nouveau d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale, compris dans les tarifs annexés au présent Traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit ou d'un supplément de droit égal.

Les Parties contractantes se réservent la faculté de frapper les produits dans la composition ou la fabrication desquels il entre de l'alcool, d'un droit équivalent à l'impôt intérieur qui grève l'alcool employé.

Article 7.

Les négociants, fabricants et industriels en général prouvant qu'ils acquittent, pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, les droits et impôts légaux dans le pays où ils résident, seront traités, dans les territoires de l'autre Partie contractante, par rapport au paiement des droits et impôts, sur le pied de la nation la plus favorisée, lorsqu'ils voyagent personnellement ou font voyager leurs commis ou agents, avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, à l'effet de faire des achats ou de recueillir des commandes. Mais, dans tous les cas, aucune faveur dont ne jouissent pas les nationaux, ne pourra leur être accordée.

Pour jouir du traitement susdit, les voyageurs de commerce suisses en Autriche-Hongrie et les

Člen 6.

Notranje davščine od narejanja, pripravljanja ali trošenja, ki obtežujejo ali bi utegnile v bodoče obteževati pridelke deželne, bodi si na račun države, bodi na račun kantonov, dežel, občin ali združeb (korporacij), ne smejo zadevati pod nobeno izliko (pretvezo) podobnih pridelkov izvirajočih iz druge dežele ni z večjo odredbino niti na nadležnejši način.

Pridelki (proizvodi), ki so predmet državnega samotrštva ene izmed strank pogodnic, kakor tudi stvari, služeče v narejo takega državnemu samotrštvu podvrženega blaga, smejo se na vvozu davščini določeni v zavarovanje samotrštva podvreči tudi tedaj, če enakšni pridelki ali predmeti tozemstva niso podvrženi tej davščini.

Nobena izmed strank pogodnic ne bode na predmete, ki se v lastnem ozemlju ne narejajo in ki so obseženi v tarifah k pričujoči pogodbi, nakladala na vvozu pod izgovorom notranje davščine novih ali višjih davščin.

Ako se eni izmed strank pogodnic vzvidi potrebno, na predmet domačega proizvoda ali dela, ki je obsežen v tarifah k pričujoči pogodbi, naložiti novo notranjo davščino ali potrošnino ali priklad k takim pristojbinam, bode se enakšen vnajen predmet smel precej podvreči enakemu colu ali prikladu k colu na vvozu.

Stranki pogodnici pridržavata sebi pravico, one zdelke, v katerih narejo se uporablja alkohol, obremeniti s pristojbino, ki je enaka notranjemu davku, kakeršen prihaja na uporabljeni alkohol.

Člen 7.

S trgovci, fabrikanti in obrtniki sploh, ki dokažejo, da v državi, v kateri stanujejo, opravljajo zakonite davke in davščine za trgovino ali obrt, s katerim se bavijo, naj se na ozemlju druge stranke pogodnice v oziru na plačevanje davkov in davščin postopa po meri naroda največje ugodnosti uživočega, kadar osobno potujejo ali svoje služnike ali agente pošiljajo na pot, z vzorci blaga ali brez njih, na izključljivo korist trgovine ali obrta, ki ga vršijo, da bi blaga nakupovali, ali naročnikov nabirali. Vendar se jim ne sme dovoliti nikaka ugodnost, katere ne uživajo domači ljudje.

Da bodo deležni gori omenjenega postopka, morajo zarad trgovine potujoči Švicarji na Avstro-

voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Suisse devront être munis d'une carte de légitimation industrielle.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre Partie à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leur produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, exerçant le métier de charretier ou la navigation entre différents points des deux territoires, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de leur industrie, à aucune taxe industrielle sur les territoires de l'autre.

Article 8.

Les sociétés anonymes ou en commandite par actions et les sociétés d'assurance de toute espèce, légalement établies sur les territoires de l'une des Parties contractantes, seront admises à exercer, sur les territoires de l'autre, leur industrie et à ester en justice, pourvu qu'elles observent les lois et règlements qui y sont en vigueur sur la matière.

Article 9.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement ne pourra être perçu, dans les territoires des Parties contractantes, et les conducteurs de marchandises ne pourront être contraints de s'arrêter, de décharger, ni de recharger à un endroit déterminé. Sont réservées, toutefois, les dispositions concernant la police sanitaire ou la navigation, ou nécessaires à la garantie de la perception des impôts.

Article 10.

Les conducteurs de bateaux et de barques appartenant à l'une des Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, de l'autre Partie contractante, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison, que les conducteurs de barques et de bateaux nationaux.

Article 11.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes pourront se servir, aux mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, baes, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux, servant à désigner les eaux navigables, des grues et poids publics, des magasins et des

Ogerskem in taki potujoč Avstriji in Ogru v Švici imeti obrtniško izkaznico.

S pripadniki ene izmed strank pogodnic, ki gredó na semnje ali trge v ozemlju druge stranke, da bi ondi vršili svojo trgovino ali prevajali svoje zdelke, bode se vzajemno postopalo tako kakor z domačimi pripadniki, in oni ne bodo podvrženi višjim davščinam, nego se pobirajo od teh.

Pripadniki ene izmed strank pogodnic, ki vrše obrt vožništva ali plovstvo med različnimi mesti obeh ozemljí, ne bodo podvrženi v oziru na vršo njihovega obrta, na ozemlju druge stranke nikaki obrtovni davščini.

Člen 8.

V ozemlju ene stranke pogodnice obstoječe delničarske družbe, komanditne družbe na delnice in zavarovalne družbe vsakovrstne bodo v ozemlju druge stranke smeje vršiti svoje poslove in iskati pravice pred sodiščem, samó če izpolnijo zakone in pravilnike, ki ondukaaj veljajo o tem.

Člen 9.

Skladne in pretovorne pravice niso dopuščene v ozemljih strank pogodnic, in blagovodniki se ne bodo mogli primoravati na določenem mestu ustaviti se, blago razkladati ali vnovič nakladati, ne kratač vendar določil zdravstvene in plovstvene policije, ali določil potrebnih v zavarovanje davščin.

Člen 10.

Vodnikom ladij in bark ene izmed strank pogodnic bode svobodno voziti po vseh prirodnih in narejenih vodnih potih v ozemljih druge stranke pogodnice pod istimi uveti in plačujoč iste davščine od ladje ali od tovora, katere plačujejo vodniki domačih bark in ladij.

Člen 11.

Pripadniki ene izmed strank pogodnic bodo se smeli pod istimi uveti in plačujoč iste pristojbine kakor domači pripadniki, posluževati velikih cest in drugih cest, prekopov (kanalov), zatvornic, brodov, mostov in odprtih mostov, pristanov in pristajališč, znamenj in ognjev ali luči, kažočih plovno vodo, žrjavov in tehtnic, hranišč, zavodov za rešenje in spravljene tovara, ladij in drugih predmetov,

établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de bateaux et d'autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers.

Sauf les règlements spéciaux sur les fanaux, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Les droits de péage perçus sur des routes servant à mettre les Etats des Parties contractantes en communication directe ou indirecte, les uns avec les autres ou avec l'étranger, ne pourront être, quant au trafic passant la frontière, plus élevés, en proportion de la distance parcourue, que ceux grevant le trafic limité à l'intérieur du pays.

Article 12.

Aux points-frontière où se trouvent des jonctions directes des voies ferrées et où a lieu le passage des wagons, les Parties contractantes exempteront du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que du plombage des colis, toutes les marchandises arrivant en wagons susceptibles de fermeture conforme aux règlements et destinées à être expédiées, dans ces mêmes wagons, à un endroit de l'intérieur du pays où il existe un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions: le tout à condition, cependant, que ces marchandises soient déclarées, à l'entrée, par la remise des déclarations, des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit, dans des wagons susceptibles de fermeture conforme aux règlements, sur le territoire d'une des Parties contractantes, en provenant du territoire de l'autre, ou y allant, seront exemptées du déchargement, de la révision et du plombage des colis, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées, au transit, par la remise des déclarations, des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est, cependant, subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer participant au transport soient responsables de ce que les wagons arrivent, en temps opportun et avec les scellés intacts, au bureau d'expédition de l'intérieur du pays ou au bureau de la sortie.

Toute facilité, plus grande que celle mentionnée ci-dessus, que l'une des Parties contractantes pourrait accorder à un tiers Etat, quant à l'expédition douanière, profitera, à condition de réciprocité, au commerce de l'autre Partie contractante.

kolikor so te naprave ali ti zavodi namenjeni v porabo občinstvu, naj jih upravlja država ali kak zasobnik.

Nekrateč posebnih določil, ki se tičejo svetilnikov (majakov), smejo se pristojbine jemati samo tedaj, kadar kdo v resnici rabi take zavode ali naprave.

Po cestah, ki služijo v neposredno ali posredno zvezo med državami strank pogodnic ali z inozemstvom, ne smejo cestnine za promet, ki prestopa deželno mejo, po primeri prehojene razdalje biti večje, nego bivajo za promet, ki je omejen na lastno državno ozemlje.

Člen 12.

Na mejnih mestih, kjer bivajo neposredni stiki železnic in kjer prehajajo železnocestni vozovi, bosta stranki pogodnici oproščevali od razkladanja in ogledovanja na meji, kakor tudi od zapore posamnih kosov vsako blago, vvažano na železnocestnih vozovih, ki se dadó zapreti po propisih, in namenjeno, da se v istih vozovih odpravi v neki kraj v notranji deželi, kjer biva čarinski (colni) ali davkovni urad, imajoč odpravno oblast; vendar vse to pod uvetom, da je to blago zglašeno na vvozu s preoddajo vpovedi, nakladnih spiskov in voznih listov.

Blago, ki se brez razkladanja provaža v vozovih, kakeršni se dadó zapreti po propisih, po ozemlju ene izmed strank pogodnic, prihajaje iz ozemlja druge stranke, ali idoč tjakaj, bode prosto od razkladanja, pregledovanja in zapore posamnih kosov, tako na notranjem kakor tudi na mejah, ako je za provoz zglašeno z oddajo vpovedi, nakladnih spiskov ali voznih listov.

Uporaba teh določil podvržena je vendar uvetu, da bodo uprave železnocestne, deležne tega prevajanja, odgovorne za to, da železnocestni vozovi dohajajo o pravem času in z nepokvarjeno zaporo k odpravnemu uradu na notranjem ali k izhodnemu uradu.

Vsake polakšice idoče čez to, kar je tu gori omenjeno, katero bi ena izmed strank pogodnic utegnila dodeliti kaki tretji državi, v oziru na colno odpravljanje, okoristi se pod uvetom vzajemnosti tudi promet z drugo stranko pogodnico.

Article 13.

Il sera loisible aux deux Parties contractantes de nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires pour résider dans les territoires de l'autre. Mais, avant qu'un fonctionnaire consulaire puisse agir en cette qualité, il devra être reconnu et admis, dans la forme usitée, par le Gouvernement auprès duquel il est délégué.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou qui pourront être accordés aux Consuls de la même catégorie et du même rang de la nation la plus favorisée.

Chacune des deux Parties contractantes aura le droit de désigner les localités où il ne lui conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires; mais il est bien entendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une d'entre elles sans l'être également à tous les autres Etats.

Article 14.

Sous réserve de la disposition de l'article 1^{er}, chiffre 2, le présent Traité s'applique à la principauté de Liechtenstein (en vertu de l'article XXVII du Traité d'union douanière conclu, le 3 décembre 1876, entre l'Autriche-Hongrie et le Liechtenstein), ainsi qu'en général aux pays appartenant actuellement ou qui pourraient appartenir à l'avenir au territoire douanier de l'une des Parties contractantes.

Article 15.

Le présent Traité entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1889 et restera exécutoire jusqu'au 1^{er} février 1892. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, il continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans ce Traité, d'un commun accord, toute modification qui ne serait pas en opposition avec son esprit et ses principes et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article 16.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Vienne, le plus tôt possible.

Člen 13.

Obema strankama pogodnicama bode na voljo, imenovati glavne konzule, konzule, namestne konzule ali konzularne agente, da bodo stanovali v ozemljih druge stranke. Ali predno sme konzularni službovnik delovati kot takšen, mora biti priznan in pripuščen v navadni obliki, po vladi, pri kateri je postavljen.

Konzularni službovniki vsake izmed obeh strank pogodnic bodo uživali na ozemljih druge stranke vse premoštva, prostosti in svoboščine, ki so ondukaj dodeljene ali bi se kdaj utegnile dodeliti enake vrste in enakega čina konzulom od naroda največ pogodovanega.

Vsaka izmed obeh strank pogodnic bode imela pravico, imenovati take kraje, v katerih bi se ji ne zdelo dopuščati konzularnih uradnikov; ali razumeti e dobro, da se ta pridržek ne sme uporabiti na eno zmed njiju, ako se ne uporablja ob enem na vse ;druge države.

Člen 14.

Pod pridržkom določila člena 1, številke 2, uporablja se pričujoča pogodba na kneževino liechtensteinsko (po členu XXVII pogodbe o colnem edinstvu sklenene 3. dne decembra 1876, med Avstro-Ogerskim in liechtensteinskim), kakor tudi sploh na dežele, ki spadajo zdaj ali bi utegnile kdaj spadati v colno ozemlje ene izmed strank pogodnic.

Člen 15.

Pričujoča pogodba stopi v moč 1. dan januarja 1889 in ostane veljavna do 1. dne februarja 1892. V slučajih, ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred iztečajem rečene dobe, ne na znanje dala svoje namere, storiti konec njeni veljavnosti, ostane ona v moči, dokler ne poteče leto od dne, katerega jo je ena bli druga strank pogodnic odpovedala.

Stranki pogodnici si pridržavata pravico, na ti pogodbi v vzajemnem porazumu opraviti vsako premeno, katera ne nasprotuje nje duhu in načelom in za katero bi izkušnja izkazala, da je koristna.

Člen 16.

Pričujoča pogodba naj se pritrdi, in dotični pritrdili naj se, čim bode najprej moči, izmenjata na Dunaji.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 23 novembre de l'an de grâce 1888.

(L. S.) **Kálnoky** m. p. (L. S.) **A. O. Aepli** m. p.

(L. S.) **Szögyény** m. p. (L. S.) **Cramer-Frey** m. p.

(L. S.) **E. Blumer** m. p.

V posvedočbo tega so obojstranski pooblašenci pričujočo pogodbo podpisali in vsak svoj pečat udarili na-njo.

Takó storjeno na Dunaji, v dvojnem izdatku, dne 23. novembra v letu po odrešnji 1888.

(L. S.) **Kálnoky** s. r.

(L. S.) **Szögyény** s. r.

(L. S.) **A. O. Aepli** s. r.

(L. S.) **Cramer-Frey** s. r.

(L. S.) **O. Blumer** s. r.

Tarif A.

Droits à l'entrée en Suisse.

Numéros d'ordre	Numéros du tarif des péages fédéraux	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
				Francs
1	ex 5	Son, farine de tourteaux, farine pour l'alimentation du bétail; germes de malt, ainsi qu'autres déchets non spécialement dénommés, servant à l'alimentation du bétail	—	exempts
2	10 } ex 9 }	Eau minérale, naturelle et artificielle; sels de sources, sels pour bains et extraits de marais, en caisses ou en verres	les 100 <i>kg</i>	1·50
3	ex 16	Litharge	"	—·30
4	ex 17	Amidon, brut et torréfié, dextrine	"	—·60
5	28	Levures (lies) pressées	"	16·—
6	ex 49 } ex 50 }	Verre à glace, étamé ou non, au-dessous de 18 dm ²	"	14·—
7	52	Bois à brûler, brouille, charbon de bois, écorce d'arbres, tourbe, briquettes de tan (mottes à brûler), écorce à tan, tan	"	—·02
8	53	Bois commun, de construction et de charonnage: brut ou simplement équarri à la hache; osier, brut, non écorcé; merrains (bois pour la confection des tonneaux), bruts; bois de cerclage; échalas scié de long ou refendu (bois sciés, bardeaux etc.):	"	—·15
9	54	de chêne	"	—·40
10	54 a	autre	"	—·70
11	55	emboîté	"	1·20
12	62	Ouvrages en bois, ébauchés, rabotés, non assemblés; fil de bois pour allumettes; lames pour parquet ou pièces de parquet non collées . . .	"	3·—
13	ex 65 } ex 66 }	Meubles et parties de meubles, finis ou bruts, non rembourrés, en bois commun courbé	"	12·—
		Observation. Ces meubles pourront être, en mineure partie, de bois commun non courbé et être combinés avec des ouvrages tressés en paille, rotin et similaires.		

Tarifa A.

Za vvoz v Švico.

Zapored idoče število	Številka švicarske colne tarife	I m e p r e d m e t o v	Jednica zacolovanja	Col v frankih
1	iz 5	Otrobi, ostanki oljarski semleti, živinska krma semleta, sladovne cime, kakor tudi drugi ne imenovani odpadki živini za krmo	—	prosto
2	10 } iz 9 }	Rudnice, prirodne in umetne; soli studenčnice in topliške in blatovinski izlečki v skrinjicah ali steklenicah	100 <i>kg</i>	1·50
3	iz 16	Glaj	"	—·30
4	iz 17	Amlung, sirov in pražen, skrobna guma (dekstrin)	"	—·60
5	28	Stiskane droži za kvas	"	16·—
6	iz 49 } iz 50 }	Steklo za zrcala, z oblogo ali brez nje pod 18 <i>dm</i> ²	"	14·—
7	52	Drva, rožje, oglje iz drv, lubje od lesa, šota, hlebci od čresla, strojarsko lubje, čreslo	"	—·02
8	53	Les, navaden: sirov ali samó sè sekiro obsekan; beke, sirove, ne omajene; les za sode, sirov; les za obroče; količi za trte	"	—·15
		podolgoma žagan ali krojen (skodle):		
9	54	hrastov	"	—·40
10	54 a)	drugovrsten	"	—·70
11	55	povezan	"	1·20
12	62	Leseno blago, pripravljano, struženo (oblano), ne sestavljeno; lesne žice za delanje vžigalic; proge za parkete ali ne klejani deli parket	"	3·—
13	iz 65 } iz 66 }	Dogotovljena ali sirova pohišna oprava ali deli take oprave, ne oblazinjena, iz navadnega zakrivljenega lesa	"	12·—
		Opomnja. Ta oprava lahko tudi sestoji po manjšem delu iz navadnega ne zakrivljenega lesa in v zvezi s pletenino iz slame, stolarskega trstja itd.		

Numéros d'ordre	Numéros du tarif des péages fédéraux	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
14	77	Graines et fruits oléagineux	les 100 kg	Francs —·30
15	88	Chaussures en autres étoffes découpées que mi-soie, soie ou velours, avec semelles en cuir	"	45·—
16	188	Beurre, frais, fondu, salé	"	7·—
17	ex 194	Fruits confits au sucre ou sucrés, même en bouteilles, verres, boîtes etc.	"	40·—
18	198	Viande de boucherie, fraîche	"	3·—
19	199	Viande salée, fumée ou cuite et en boîtes; lard desséché	"	4·—
20	203	Fruits, baies comestibles: frais	—	exempts
21	206	Fruits secs ou tapés, avec noyaux: pommes, poires, cerises, pruneaux etc.; fruits et baies foulés pour la distillation	les 100 kg	1·50
Observation aux numéros d'ordre 20 et 21: Restent réservées les mesures nécessaires à la garantie du monopole de l'alcool.				
Céréales, maïs, légumes à cosse:				
22	ex 215	ni perlés, ni égrugés	"	—·30
23	ex 216	en grains perlés, égrugés, mondés ou concassés, gruau (sauf de froment dur), semoule; farine de céréales, maïs, riz ou légumes à cosse	"	2·—
24	216 bis	Gruau de froment dur	"	1·25
25	226	Malt	"	1·—
26	ex 247	Bière en fûts	"	4·—
27	252 } 253 }	Vin naturel en fûts, bouteilles ou cruchons	"	3·50
28	ex 266	Fibre pour la fabrication du papier, desséchée	"	1·25
29	ex 271	Papier à lettres et enveloppes (même avec des ornements) en cartons simples ou ornés, pourvu que le poids des parties assujetties à des droits inférieurs n'ait pas été déclaré séparément	"	20·—
30	360	Vêtements, lingerie et autres objets confectionnés avec travaille à l'aiguille, en soie ou mi-soie, de même que tous les objets confectionnés en étoffes et garnis de fourrure; fourrures finies ou découpées et ajustées, bandes de fourrure pour garniture, etc.	"	150·—

Zapored idoče število	Številka švicarske colne tarife	Ime predmetov	Jednica zacolovanja	Col v frankih
14	77	Semena in plodi oljnati	100 kg	—30
15	88	Čevljarsko blago iz drugih pristriženih tkanin in ne iz polusvile, svile ali žamata, z usnjenim podplatom	"	45.—
16	188	Sirovo maslo, frišno, topljeno, soljeno	"	7.—
17	iz 194	Plodi vkuhani v cukru ali pocukrani, tudi v steklenicah, kapah, puščicah itd.	"	40.—
18	198	Meso, po klanji (frišno)	"	3.—
19	199	Meso, usoljeno, vojeno ali vkuhano, tudi v puščicah; slanina, osušena	"	4.—
20	203	Ovočje (sadje), užitne jagode; frišno	—	prosto
21	206	Ovočje, posušeno, s peškami ali koščicami: jabolka, hruške, češnje, češpe itd.; vphani plodovi in jagode za prekapanje	100 kg	1.50
		Opomnja k številoma 20 in 21: Pridržajo se poskrbe v obrano za samotrstvo alkohola.		
		Žito, turščica, sočivje:		
22	iz 215	ne trgano (na debelo mleto), ne oluščeno	"	—30
23	iz 215	v trganih, luščenih ali razklanih zrnih, zdrob, trgana moka (vendar ne iz trde pšenice), phanje; moka iz žita, koruze, riža ali sočivja	"	2 —
24	216 bis	Trgana moka iz trde pšenice	"	1.25
25	226	Slad	"	1.—
26	iz 247	Pivo (ol) v sodih	"	4.—
27	252 } 253 }	Prirodno vino v sodih, steklenicah ali vrčih	"	3.50
28	iz 266	Vlakna za papirarstvo, posušena	"	1.25
29	iz 271	Listovni papir in zavitki (tudi z ukrasi) v prostih ali ukrašenih kartonih, če ni teža posamnih niže zacolovanih delov posebej povedana	"	20.—
30	360	Oblačila, robje in drugo dogotovljeno šito blago, iz polusvile in svile in pa iz vsakovrstne tkanine, če je s kožuhovino obloženo; kožuhovina, dogotovljena ali ukrojena in prirejena; proge iz kožuhovine za oblogo itd.	"	150.—

Numéros d'ordre	Numéros du tarif des péages fédéraux	Denomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
31	362	Chapeaux pour hommes, de tout genre, garnis . . .	les 100 <i>kg</i>	Francs 125.—
32	ex 370	Chevaux	la pièce	3.—
33	ex 372	Poulains	"	1.—
34	373	Boeufs et taureaux avec dents de remplacement . .	"	15.—
35	373 ^{bis}	Vaches et génisses avec dents de remplacement . .	"	12.—
36	374	Jeune bétail sans dents de remplacement	"	5.—
37	375	Veaux n'ayant pas plus de 6 semaines ou ne pesant pas plus de 60 <i>kg</i>	"	3.—
38	376	Porcs pesant 25 <i>kg</i> ou plus	"	5.—
39	377	Porcs pesant moins de 25 <i>kg</i>	"	3.—
40	378	Moutons et chèvres	"	—50
41	383	Poils d'animaux, non dénommés ailleurs	les 100 <i>kg</i>	—60
42	384	Soies de porc, assorties et en bottes	"	2.—
43	385	Crin et poils de buffle, bruts	"	1.—
44	386	Crin et poils de buffle, nettoyés, préparés	"	7.—
45	390 } 391 }	Plumes à lit; édredon, duvet	"	7.—
46	393	Vessies, boyaux, présure	"	—60
47	396	Cornes brutes et autres matières animales, brutes, non dénommées	"	—30
48	397	Cornes, préparées ou débitées en feuillets ou plaques de toute dimension; plaques d'os	"	—60

Zapored idoče število	Številka švicarske colne tarife	I m e p r e d m e t o v	Jednica zacolovanja	Col v frankih
31	362	Klobuki vsakovrstni za moške, opravljeni	100 <i>kg</i>	125.—
32	iz 370	Konji	od glave	3.—
33	iz 372	Žrebeta	"	1.—
34	373	Voli in biki z lopatniki (zobmi)	"	15.—
35	373 <i>bis</i>	Krave in goveda, z lopatniki	"	12.—
36	374	Junad, brez lopatnikov	"	5.—
37	375	Teleta ne čez 6 tednov stara, ali ne čez 60 <i>kg</i> težka	"	3.—
38	376	Svinje 25 ali čez 25 <i>kg</i> težke	"	5.—
39	377	Svinje manj nogo 25 <i>kg</i> teške	"	3.—
40	378	Ovce in koze	"	—50
41	383	Živalske dlake, ne drugače imenovane	100 <i>kg</i>	—60
42	384	Ščetine, prebrane v povezkih	"	2.—
43	385	Žima in bivolska dlaka, sirova	"	1.—
44	386	Žima in bivolska dlaka, osnažena, pripravljana . .	"	7.—
45	390 } 391 }	Perje za posteljo, puh (od gage in drugi)	"	7.—
46	393	Mehurji, čreva, sirišče (siriščnik)	"	—60
47	396	Rogovi, sirovi, in druge ne imenovane živalske tva- rine	"	—30
48	397	Rogovi, pripravljani in v listih ali ploščah vsake veli- kosti; plošče koščene	"	—60

Tarif B.

Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.

Numéros d'ordre	Numéros du tarif général austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
				florins
1	ex 73	Huile de ricin, dénaturée sous contrôle officiel . . .	les 100 <i>kg</i>	—·80
2	91	Cacao moulu et en pâte; chocolat, succédanés et produits de chocolat	"	50.—
3	ex 92 } ex 93 }	Lait condensé, farines pour l'alimentation des enfants, avec ou sans addition de lait et de sucre, même en boîtes, bouteilles et similaires, fermées hermétiquement	"	20.—
4	ex 93	Farines pour soupes, en état solide, prêtes pour la consommation, additionnées ou non de bouillon condensé et de sel, en paquets, en tablettes ou rouleaux	"	15.—
5	ex 112	Extrait de bois de châtaignier	"	1·50
6	124 <i>c</i> et <i>d</i>	Fils de coton, simples, écrus: au-dessus du No. 29 jusqu'au No. 60 anglais . . . au-dessus du No. 60 anglais	" " "	 14.— 12.—
7	124 ^(bis) <i>c</i> et <i>d</i>	Fils de coton, doublés, écrus: au-dessus du No. 29 jusqu'au No. 60 anglais . . . au-dessus du No. 60 anglais	" " "	 16.— 12.—
8	128 <i>c</i> et <i>d</i>	Tissus de coton, communs, c'est-à-dire tissés de fils No. 50 et au-dessous, contenant 38 fils ou moins par carré de 5 millimètres de côté, unis, même simplement croisés: teints tissés à plusieurs couleurs imprimés, présentant, le fond compris, 6 couleurs ou moins imprimés, présentant, le fond compris, plus de 6 couleurs	" " " "	 55.— 65.— 60.— 70.—
9	131 <i>a</i> et <i>b</i>	Tissus de coton, fins, c'est-à-dire tissés de fils au-dessus du No. 50 jusqu'au No. 100 inclusive ment: écrus	" "	 70.—

Tarifa B.**Za vvoz na Avstro-Ogersko.**

Zapored tek. število	Številka občne avstro- og. colne tarife	Ime predmetov	Jednica zacolovanja	Col v goldinarjih
1	iz 73	Ricinovo olje, uradno denaturirano	100 kg	—80
2	91	Kakao, semlet in v masi; čokolada, čokoladna nadomestila in zdelki iz čokolade	"	50.—
3	iz 92 } iz 93 }	Zgoščena mleko, moka za rejo otrok, take moka s primesjo mleka in moka, tudi v pušicah, steklenicah in dr. t. hermetično zaprto	"	20.—
4	iz 93	Moka za juho otrjene, pripravljene za užitje, torej tudi s primesjo zgoščene mesne juhe in soli, v paketih, ploščah ali valjih	"	15.—
5	iz 112	Izleček kostanjevega lesa	"	1·50
6	124 c) in d)	Bombaževe preje, enovite, sirove: čez št. 29 do št. 68 angl. " 60 angl.	" " "	14.— 12.—
7	124 (bis) c) in d)	Bombaževe preje dvojnate, sirove: čez št. 20 do 60 angl. " " 60 angl.	" " "	16.— 12.—
8	128 c) in d)	Bombaževe tkanine, debele, gladke t. j. iz preje št. 50 in nižje, na 5 mm v kvadratu štejoče 38 nití ali manj, gladke, tudi prosto v križ delane: barvane v več barvah tkane tiskane, imajoče do 6 barev z ospodjem vred tiskane, kažoče več nego 6 barev, z ospodjem vred	" " " " "	55.— 65.— 60.— 70.—
9	131 a) in b)	Bombaževe tkanine tenke (fine) t. j. iz preje čez št. 50 do vštévši št. 100: sirove	"	70.—

Numéros d'ordre	Numéros du tarif général austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
				florins
10	132	blanchis, teints, tissés à plusieurs couleurs, imprimés Tissus de coton, surfins, c'est-à-dire tissés de fils au-dessus du No. 100; tulle (bobbinets, petinets, étoffes et filets similaires pour rideaux et pour meubles); tissus combinés avec des fils métalliques	les 100 kg n	100.— 140.—
11	133	Tissus de coton brodés; dentelles de coton . . .	n	225.—
12	ex 152	Laine artificielle	—	exempte
13	ex 154 c 2	Fils de laine peignée, non spécialement dénommés, écrus, simples, au dessus du No. 45 métrique . .	les 100 kg	12.—
14	ex 154 d 2	Fils de laine peignée, non spécialement dénommés, écrus, retors en deux bouts ou plus, au-dessus du No. 45 métrique	n	14.—
15	165 a et b	Soie (dévidée ou filée), même retorse: écrue blanchie ou teinte ou combinée avec d'autres matières textiles	— les 100 kg	exempte 35.—
16	166 a et b	Bourre de soie (déchets de soie filés), même retorse: écrue ou blanchie teinte ou combinée avec d'autres matières textiles	— les 100 kg	exempte 35.—
17	167	Soie à coudre, soie pour boutonniers et soie similaire, blanchie ou teinte; fils de soie retors de toute sorte, accomodés pour la vente en détail	n	35.—
18	ex 168	Gaze à blutoir	n	200.—
19	ex 168	Tissus de soie, brodés ou combinés avec des fils métalliques; tulle, gaze; blondes et dentelles (fichus de dentelles)	n	400.—
20	ex 169 b	Tissus de soie pure du No. 169 b du tarif général a. h. (excepté les tissus dénommés au numéro d'ordre 21), même bonneterie en soie pure . .	n	400.—
21	ex 169 b	Tissus de soie pure, unis et armures Sont considérés comme tels, outre les tissus de soie pure qui acquittent le droit de 200 fl. les 100 kg en vertu du traité de com-	n	200.—

Zapored tek. število	Številka občne avstro- og. colne tarife	I m e p r e d m e t o v	Jednica zacolovanja	Col v goldinarjih
		beljene, barvane v več barvah tkane, tiskane . . .	100 kg	100.—
10	132	Bombaževe tkanine najtanše t. j. iz preje čez št. 100, tulji (<i>bobbinets, petinets</i> , takšno tkanje za pregrinjala in mrežce na pohišno opravo); blago v zvezi s kovinskimi nitmi	„	140.—
11	133	Vezena bombaževa tkanina, čipke (špice) bombaževe	„	225.—
12	iz 152	Umetna volna	—	prosto
13	iz 154 c) 2	Ne posebej imenovane grebenane preje iz volne, sirove, enovite, čez št. 54 po metersko	100 kg	12.—
14	iz 154 d) 2	Ne posebej imenovane grebenane preje iz volne, sirove, dvojnate (na dve stremeni) ali na več stremen čez št. 45 metersko	„	14.—
15	165 a) in b)	Svila (odmotana ali predena = filovana), tudi sukana: sirova	—	prosto
		ubeljena ali barvana ali v zvezi s kako drugo predivno tvarino	100 kg	35.—
16	166 a) in b)	Floretna (zadnja) svila (svileni odpadki, predeni), tudi sukana: sirova ali ubeljena	—	prosto
		barvana ali v zvezi s kako drugo predivno tvarino	100 kg	35.—
17	167	Šivalna svila, svila v obšivanje lukenj za gumbe i dr. t. ubeljena ali barvana, svileni sukanec vsake vrste, prirejen za prodajo na drobno	„	35.—
18	iz 168	Svileni tenčičnik za mlinska sita	„	200.—
19	iz 168	Svilenina, vezena ali s kovinskimi nitmi, tulji, tenčičniki; blonde in čipke (ogrinjalke iz njih)	„	400.—
20	iz 169 b)	Samosvileno blago št. 169 b) občne avstro-ogerske colne tarife (izimši imenovano pod tek. št. 21), tudi na stanu pletena svilenina	„	400.—
21	iz 169 b)	Čistosvilene gladke tkanine in armure	„	200.—

Za take naj se štejejo razven samosvilenelega blaga s trgovinsko pogodbo med Avstro-Ogerskim in Italijo od 7. decembra 1887

Numéros d'ordre	Numéros du tarif général austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
		merce entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie du 7 décembre 1887, les tissus unis de soie pure, quadrillés ou barrés moyennant l'emploi de différentes couleurs dans la trame, ainsi que ceux qui ne présentent la combinaison de deux ou plusieurs armures séparées qu'en forme de bordures, tels que les étoffes pour parapluies ou parasols et les fichus.		florins
22	ex 183	Tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières . . .	les 100 <i>kg</i>	2.—
23	215	Cuir fin, c'est-à-dire cuir noir à l'exception du cuir de gros bétail ou de cheval, dénommé au No. 213 du tarif général austro-hongrois; peaux pour gants, cordouan, maroquin, saffian, ainsi que tous cuirs teints, vernis ou bronzés ou à dessins imprimés; parchemin	"	18.—
24	ex 271	Garnitures de cardes	"	20.—
25	284 <i>a et b</i>	Machines pour préparer et travailler les matières textiles; machines à filer; machines à retordre le fil: pour le filage de fils cardés, soit de laine, soit de coton, ou de leurs déchets pour tout autre filage	" "	4.25 3.—
26	ex 284 ^{bis}	Métiers à tisser la soie et machines auxiliaires pour le tissage de la soie; machines à bouter les cardes (Kratzensetzmaschinen)	"	4.25
27	ex 287	La machine pour la fabrication du papier, proprement dite, avec l'appareil à sécher; machines pour la réduction, la compression et tout autre moulage des terres à cuire; machines pour la fabrication de pâtes farineuses; appareils à sécher les fruits et légumes; calandres de toute sorte, pesant 100 quintaux ou plus; métiers à cylindre et autres machines pour la meunerie; machines dynamo-électriques; machines outils pesant 200 quintaux ou plus; machines à vapeur pour bateaux	"	5.—
28	298	Instruments de précision pour usages scientifiques	—	exempts
29	301 <i>a, b</i> <i>et c</i>	Montres de poche: à boîte, entièrement ou en majeure partie, d'or ou dorée à boîte, dont la mineure partie est d'or ou dorée	la pièce "	1.— —75

Zapored tek. število	Številka občne avstro- og. colne tarife	Ime predmetov	Jednica zacolovanja	Col v goldinarjih
		konvencionalnemu colu po 200 gl. od 100 <i>kg</i> podvrženega čistosvilenega blaga tudi čistosvilene gladke tkanine, z uporabo različnih barev v votku na križ ali poševno progaste, kakor tudi take, ki kažejo samo v podobi okrajnih prog (bordur) zvezo dveh ali več ločenih armur (povez), kakor n. pr. tkanje za dežnike ali solnčnike in robce (rute).		
22	iz 183	Slamnati traki (trakasta slamnata pletenina vsake vrste), brez zveze z drugimi tvarinami	100 <i>kg</i>	2.—
23	215	Usnje, lično (fino), t. j. črno usnje razven govejih in konjskih kož imenovanih pod št. 213 občne avstro-ogerske colne tarife; usnje za rokovice, kordovan, marokin, safijan, kakor tudi vse barvano, lakirano in bronsirano usnje, po tem usnje z vtisnjenim ukrasom; pergamen	„	18.—
24	iz 271	Obložki grebenov	„	20.—
25	284 <i>a) in b)</i>	Mašine (stroji) za pripravljanje in podelovanje raznega prediva; predilne mašine, mašine za sukanje nití: za predenje odpadkov ali gredašane pavole ali volne za drugo predenje	„ „	4.25 3.—
26	iz 284 (<i>bis</i>)	Statve in pomočne mašine za tkanje svile, mašine za narejo gredaš	„	4.25
27	iz 287	Mašine za papirarstvo sè sušilnim aparatom, mašine opekarske (mašine, s katerimi se glina drobi, stiska ali drugače oblikuje); mašine za narejo testovja; priredi za sušenje ovočja in zelenja; vsakovrstni kalandri 100 <i>q</i> in več težki; priredi na valj in mlinarske mašine; dinamo-električne mašine; mašine za orodje 200 <i>q</i> ali več težke; parulje za ladje	„	5.—
28	298	Orodje znanstveno tenko (precizno)	—	prosto
29	301 <i>a), b)</i> <i>in c)</i>	Žepne ure (žepnice): sè samó ali največ zlatimi ali pozlačeni okrovi z okrovi, ki so po manjšem delu zlati ali pozlačeni	od kosa „	1.— —75

Numéros d'ordre	Numéros du tarif général austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités sur lesquelles portent les droits	Droits
				florins
		à boîte d'argent ou argentée	la pièce	—·50
		à d'autres boîtes	"	—·30
30	302 a et b	Boîtes pour montres de poche:		
		entièrement ou en majeure partie d'or ou dorées .	"	—·70
		dont la mineure partie est d'or ou dorée	"	—·45
		d'argent ou argentées	"	—·20
31	303	Mouvements pour montres de poche	"	—·30
32	306	Horloges de clochers et parties de ces horloges .	les 100 kg	10.—
33	ex 308	Fils et plaques de métaux précieux	"	100.—
34	ex 330	Alizarine	"	1·50
35	330	Matières colorantes dérivées du goudron et matières colorantes organiques, préparées artificiellement	"	10.—
36	ex 336	Articles de pansement à l'usage médical	"	24.—
37	ex 342 a	Huile pour la teinture en rouge d'Andrinople . .	"	2·50

Zapored tek. število	Številka občne avstro- og. colne tarife	I m e p r e d m e t o v	Jednica zacolovanja	Col v goldinarjih
		sè posrebrnjenimi okrovi	od kosa	—·50
		z drugimi okrovi	"	—·30
30	302 a) in b)	Okrovi za ure žepnice:		
		samó ali po večjem delu zlati ali pozlačeni . . .	"	—·70
		po manjem delu zlati ali pozlačeni	"	—·45
		srebrni ali posrebrnjeni	"	—·20
31	303	Kolesja (stroji) žepnih ur	"	—·30
32	306	Ure na zvonike in sestavine takih ur	100 kg	10·—
33	iz 308	Žica (drat) in pločevina iz plemenitih kovin	"	100·—
34	iz 330	Alizarin	"	1·50
35	330	Degtova (katranova) barvila in umetno narejena organska barvila	"	10·—
36	iz 336	Kirurgična obezila	"	24·—
37	iz 342 a)	Olje za Drenopoljsko rudečilo	"	2·50

Article Additionnel.

Afin de procurer au commerce des districts limitrophes les facilités qu'exigent les besoins journaliers, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. Resteront libres de tout droit de douane et de timbre sur les reçus de douane, à l'importation et à l'exportation, par la frontière austro-suisse:

- a) toute quantité de marchandises par laquelle la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de deux kreuzer ou de cinq centimes;
- b) l'herbe pour la nourriture du bétail, le foin, la paille, la fane, la mousse pour emballage et calfatage; les fourrages, joncs et roseaux ordinaires, les plantes vivantes (plants et provins de vigne); les céréales en gerbes, plantes légumineuses, le chanvre et le lin non teillés, les fruits frais (y compris les raisins frais), les pommes de terre;
- c) le sang de bestiaux;
- d) les oeufs de toute sorte;
- e) le lait, frais et caillé (Topfen);
- f) le charbon de bois, la houille, le lignite, la tourbe et le charbon de tourbe;
- g) les pierres à bâtir et les moellons, les pavés et les meules naturelles; les scories et cailloux, le sable, la chaux et le gypse, la marne, la terre glaise et toute autre terre argileuse commune servant à la fabrication de briques, pots, pipes et ustensiles de cuisine;
- h) les tuiles et briques ordinaires (à l'exception des tuiles cannelées);
- i) le son, le sansa (déchets d'olives pressées, entièrement secs), les tourteaux de colza et autres déchets de fruits et de graines oléagineuses, comprimés et bouillis;
- k) les cendres végétales et de houilles, lessivées, les engrais (y compris le guano et l'engrais artificiel), les lies, balayures, tessons d'objets en pierre ou en argile, les lavures d'or et d'argent, le limon;
- l) le pain et la farine, jusqu'à concurrence de 10 Kilogrammes inclusivement, la viande fraîche, jusqu'à concurrence de 4 Kilogrammes inclusivement, le fromage, jusqu'à concurrence de 2 Kilogrammes inclusivement, le beurre frais, jusqu'à concurrence de 2 Kilogrammes inclusivement.

Dodatni člen.

Da bi se naklonile trgovini dotičnih obmejnih okrajev tiste polakšice, ki jih zahtevajo potrebe vsakdanjega občanja, domenili sta se stranki pogodnici takó:

1. Oproščene bodo takó vvoznine kakor tudi izvoznine in kolkov za colne pobotnice na prometu čez avstro-švicarsko mejo:

- a) Vse množine blaga, za katere bi vse pristojbine skup, kar bi jih bilo terjati, iznašale izpod dveh krajcarjev ali pet centimov;
- b) trava, seno, slama, stelja, mah za ovijanje in mašenje ter smoljenje, klaja, bičje in navadno trstje, rastline žive (ključi in grebenice od vinske trte), žito v klasji, sočivje v stročji, neotrti lan in konoplja, frišno ovočje (tudi frišno grozdje) in krompir;
- c) živinska kri;
- d) vsakovrstna jajca;
- e) mleko, tudi sirjeno (skuta);
- f) oglje (od drv), premog, rjavo kopano oglje, šota in oglje od šote;
- g) kamenje za zidanje in lomljeno, kamen za tlak in mlinski, žindra, kremen, pesek, vapno in sadra, lapor, ilovica in sploh vsaka prst navadne cene za opeke, lonce, lule in posode;
- h) navadne opeke in korci krovni (izimši korce sè zarezami);
- i) otrobi, sansa (izžemane do dobrega suhe oljkove lupine), pogače (preše) oljnate in drugi ostanki od izžemanih in kuhanih plodov in oljnatih semen;
- k) izluženi rastlinski in premogov pepel, gnoj (tudi guano in umetni gnoj), žganjarski ostanki (droži), smeti, čepine od razbite lončenine in kamenine, ostružki (opilki) zlati in srebrni, glen;
- l) kruh in moka do 10 kg največ,
frišno meso do 4 kg največ,
sir do 2 kg največ,
sirovo maslo do 2 kg največ.

Les exemptions qui précèdent ne s'appliquent pas aux articles monopolisés par une des Parties contractantes ou destinés à la fabrication de produits monopolisés, articles pour lesquels les dispositions spéciales restent réservées.

2. Seront également exempts des droits d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage, en dehors des routes douanières: les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans domiciliés aux extrêmes frontières importeront ou exporteront, par la ligne douanière, pour leur travaux agricoles, ou par suite de changement de domicile.

Les ressortissants des deux Parties contractantes qui possèdent des biens-fonds sur le territoire autrichien ou sur celui de Liechtenstein, respectivement sur le territoire suisse, et qui s'y rendent pour travaux agricoles, pourront emporter pour eux et pour leurs ouvriers, en franchise de droits, une quantité de comestibles et de boissons jugée convenable par jour et par personne.

Sera affranchi des droits de douane, tant à l'entrée en Suisse qu'au retour sur le territoire autrichien, le bétail (boeufs et vaches), destiné aux travaux, introduit du territoire autrichien dans les vallées de Samnaun et de Münster pour un délai déterminé qui ne pourra dépasser une année.

3. Sous obligation de les faire retourner et sous observation des règlements que les Parties contractantes jugeront utile de fixer d'un commun accord, il est accordé franchise temporaire de tout droit d'entrée et de sortie aux objets suivants: bois, tan (écorce), céréales, graines oléagineuses, chanvre, lin et autres produits agricoles similaires qui seront introduits d'un territoire douanier dans l'autre pour y être moulus, taillés, pilés, broyés etc. et qui seront réexpédiés après avoir subi ces opérations.

4. Les produits du sol provenant de parties de propriétés qui se trouveraient séparées, par la frontière, des fermes ou maisons d'habitation pourront être transportés, dans ces fermes ou maisons d'habitation, en franchise de tout droit d'entrée ou de sortie.

5. Toutefois, les faveurs accordées aux Nos. 1, 2, 3 et 4 sont limitées aux habitants et aux produits d'une zone, le long de la frontière, qui, en Autriche, et dans la principauté de Liechtenstein, comprend le district-frontière et qui, en Suisse, ne s'étend pas au delà de 10 Kilomètres de la frontière.

Il est entendu que toute la vallée de Münster, y compris la commune de Cierfs, appartient à cette zone-frontière.

Zgornje oprostivne ne raztezajo se na pridelke, ki so podvrženi državnemu samotrštvu ene izmed strank pogodnic, ali namenjeni za narejo blaga pod državnim samotrštvom stoječega; za take pridelke ostanejo pridržana dotična določila.

2. Dalje dodeljuje se prostost od vvoznine in izvoznine in svoboden prehod zunaj colnih cest: za delovno živino, za poljedelsko orodje, po tem za opravo in reči, ki jih na najskrajnejši meji stanujoči kmetje čez colno mejo vvažajo ali izvažajo za porabo pri delu na polji ali o kaki preselitvi.

Takisto je tudi obojestranskim državljanom, ki imajo zemljišča na avstrijskem ali liechtensteinskem, odnosno švicarskem ozemlju in hodijo na ta zemljišča delat, cola prosto čez mejo jemati za se in svoje delavce kolikor se potrebuje živeža in pijače na dan za vse.

Cola prosta je dalje na vvozu v Švico in pri povratku na avstrijsko ali liechtensteinsko, odnosno na švicarsko ozemlje živina (voli in krave), ki se na določen rok, ki ne sme prestopiti leta dni, iz avstrijskega ozemlja kot delovna živina vvažava v Samnavnsko in Münstersko dolino.

3. Pod dolžnostjo povratka in izpolnjujoč colne propise, ki se obojestransko vladama vzdvi v vkupnem porazumu ustanoviti jih, dopušča se časno polna prostost vvoznine in izvoznine za: drva in les, čreslo (lubje), žito, oljnata semena, konoplje, lan in druge takšne kmetijske pridelke, ki se izvažajo iz okolije v okolijo (colno) za tega delj, da bodo ondi zmleti, razrezani, sephani, steptani ali zdrozgani itd. in se nazaj pošljejo po tem, ko so bili podvrženi temu delu.

4. Takó so tudi pridelki z onega dela posestev, ki je odločen po meji od prebivatih in gospodarstvenih poslopj, prosti vvoznine in izvoznine, na prevažanji v ta poslopja za stanovanje in gospodarstvo.

5. Pod 1, 2, 3 in 4 dodeljene ugodnosti so vendar omejene na stanovalce in pridelke nekega pasa poleg (vzdolž) meje, ki na Avstrijskem in Liechtensteinskem obseza mejni okraj, a je v Švici raztgnen na 10 kilometrov od meje.

Porazum veljá, da je celo Münstersko dolino z občino Cierfs vred zmatrati za mejni pas.

Les parties contractantes s'entendront sur les mesures à observer afin de pouvoir accorder, dans des cas particuliers, pour certaines localités où on le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes donataires, des objets affranchis de droits en Autriche-Hongrie et en Suisse, tant à l'entrée qu'à la sortie.

6. La poterie ordinaire de terre argileuse commune, y compris la poterie pour jouets d'enfants, provenant de la vallée du Rhin en tant qu'elle fait partie du canton de St. Gall, est admise, même décorée de peinture grossière de fleurs, à une ou plusieurs couleurs, ou d'autres peintures de ce genre, à titre de faveur de trafic-frontière, au droit de 50 kreuzer les 100 kg inscrit au No. 252 b du tarif général austro-hongrois. Cette faveur ne sera accordée qu'à condition que l'origine du produit en question soit attestée par les autorités suisses compétentes et que l'importation en soit effectuée par les douanes munies d'échantillons (actuellement les douanes de Bregenz, St. Margarethen, Rheindorf, Lustenau, Schmitter-Rheinbrücke, Feldkirch, Buchs).

La bonneterie ordinaire du Tirol (bas, chausettes, gants et autres articles de ce genre), provenant des vallées de Paznaun et de Stans, sera admise en Suisse, à titre de faveur de trafic-frontière, jusqu'à concurrence de 250 q par an, au droit réduit de 15 francs les 100 kg, pourvu que l'origine de la dite marchandise soit attestée par des certificats émanant de l'autorité communale du lieu de production, et que l'entrée en soit effectuée par les douanes de St. Margarethen, Buchs et Martinsbruck, qui sont munies d'échantillons. Les douanes de St. Margarethen et de Buchs pourront expédier 115 q chacune, et la douane de Martinsbruck 20 q par an de la quantité susmentionnée de 250 q. Lorsque des marchands ou colporteurs importent eux-mêmes des articles de cette espèce, la production d'un certificat d'origine spécial ne sera pas exigée pour chaque quantité présentée à la douane. A condition que la marchandise porte les marques caractéristiques des échantillons déposés à la douane, envisagera comme suffisant un certificat de l'autorité communale constatant la quantité totale de la marchandise que le marchand ou le colporteur avait emmenée des lieux de production.

7. Sur tous les ponts et bacs du Rhin, la circulation des personnes sera réglée de manière à ce que le passage ou le trajet soit praticable une heure avant le départ du premier train et ne soit clos qu'une heure après l'arrivée du dernier train.

8. Est permis le transit du bétail et des marchandises de la Suisse par le territoire autrichien

Stranki pogodnici porazumeta se o poskrbah, pod katerimi se v nekih krajih, kjer se najde, da je potrebno, takim stvarém, ki so na Avstro-Ogerskem in v Švici cola proste tako na vvozu kakor izvozu, prehod meje zunaj colnih cest utegne za vsak slučaj posebej dopustiti.

6. Navadna lončenina iz proste ilovice s posodami za otročjo igračo vred iz Porenja, kolikor sestavlja del kantona Sv. Galskega, tudi če je debelo pomalana v eni ali več barvah s cvetkami in drugim takim malanjem, pripušča se pod naslovom obmejne ugodnosti po št. 252 b) občne avstro-ogerske colne tarife po 50 kr. od 100 kilogramov, če se vvaža mimo colnij, imajočih vzorce take robe (zdaj jih imajo colnije v Bregenci, Sv. Margareti, v Rheindorfu, Lustenavi, pri Schmitterskem Renskem mostu, v Feldkirchu, Buchsu) in če nje izvir potrdi pristojno švicarsko oblastvo.

Debelo tirolsko nogavičarsko blago (nogavice dolge in kratke [obujki], rokovice in druge stvari te vrste) iz Paznaunske in Stanske doline vpušča se na vvozu v Švico mimo colnij v St. Margarethen, Buchsu in Martinsbrucku, ki imajo tipe tega blaga, v omejeni letni množini, ako mu se izkaže izvir s svedočbami občinskega oblastva tistega kraja, kjer je bilo izdelano, pod naslovom ugodnosti obmejnemu prometu za znižani col po 15 frankov od 100 kilogramov. Množina, za katero velja colna ugodnost, iznaša 250 meterskih centov (stotov) na leto, od katerih smejo colniji v St. Margarethen in Buchsu, vsaka po 115 meterskih centov, a colnija Martinsbruška 20 meterskih centov odpravljati. Kadar omenjeno blago se seboj vozijo kupčevalci ali krošnjarji, ne zahteva se, da bi se posebej izkazoval izvir za vsako pred colnijo postavljeno množino, nego bode dovoljno, da se pokaže svedočba o izviri od občinskega oblastva o skupni množini dotičnega blaga, katero trgovec ali krošnjar se sabo vozi iz kraja, kjer je blago izgotovljeno.

7. Na vseh renskih mostovih in brodiščih razširi se promet ljudi také, da se prehod ali provoz eno uro pred odhodom prvega vlaka odprè in eno uro pred prihodom poslednjega vlaka železnocestnega zaprè.

8. Dopušča se progon ali provoz živine in blaga iz Švice skozi Avstrijo v Samnaunsko dolino.

à la vallée de Samnaun ainsi que de l'Autriche à travers le territoire suisse par la vallée de Samnaun à la vallée de Patznaun, et des deux côtés dans le sens inverse.

9. Les douanes secondaires autrichiennes (Nebenzollämter) de Taufers, Martinsbruck, Spissermühl et Ischgl sont autorisées à expédier en transit toutes les marchandises ainsi que le bétail.

10. Le trafic entre la vallée de Münster et la Basse-Engadine par la vallée d'Avigna est permis pour les marchandises et pour le bétail.

Les facilités concédées aux Nos. 8, 9 et 10 sont, de part et d'autre, subordonnées à la réserve de pouvoir établir les restrictions jugées nécessaires pour empêcher la contrebande.

11. La douane secondaire autrichienne de deuxième classe (Nebenzollamt 2. Classe) à Martinsbruck sera transformée en douane secondaire de première classe (Nebenzollamt 1. Classe), avec les attributions d'une douane principale de deuxième classe.

12. Sont affranchis des droits d'entrée les médicaments que les personnes, autorisées en vertu de la convention du 29 octobre 1885 à exercer la médecine dans la zone-frontière, pourront, en tant que le permettent les réglemens sanitaires en vigueur dans le territoire respectif, porter avec elles ou donner à leurs clients, de leur pharmacie privée, en y joignant les ordonnances.

Vienne, le 23 novembre 1888.

(L. S.) **Kálnoky** m. p. (L. S.) **A. O. Aepli** m. p.
(L. S.) **Szögyény** m. p. (L. S.) **Cramer-Frey** m. p.
(L. S.) **E. Blumer** m. p.

kakor tudi iz Avstrije skozi Švico čez Samnaunsko dolino v Patznaunsko dolino in na robe.

9. Avstrijskim malim colnijam v Taufersu, Martinsbrucku, Spissermühlu in Ischglu dana je oblast na provozu odpravljati vse blago, kakor tudi živino.

10. Promet med Münstersko dolino in Dolnjim Engadinom skozi Avinjsko dolino za blago in živino dopušča se.

V točkah 8, 9 in 10 dogovorjene polakšice dopuščajo se z obeh strani pod tem pridržkom, da bode smeti narediti omejitve, ki bi se zdele potrebne, da se ubrani tihotapstvo (kontrabant).

11. Avstrijska mala colnija II. razreda v Martinsbrucku premeni se v malo colnijo I. razreda z oblastmi velike colnije II. razreda.

12. Oproščena so od vvoznine zdravila, ki jih osebe, upravičene po dogovoru od 29. oktobra 1885, izvrševati zdravniško praktiko po mejnem pasu, smejo, kolikor to dopuščajo zdravstveni propisi veljajoči po dotičnem ozemlju, sè sabo nositi ali za svoje bolniki dajati iz svoje zasobne (domače) lekarne, prilagaje jim zdravniški zapis.

Na Dunaji, dne 23. novembra 1888.

(L. S.) **Kálnoky** s. r. (L. S.) **A. O. Aepli** s. r.
(L. S.) **Szögyény** s. r. (L. S.) **Cramer-Frey** s. r.
(L. S.) **O. Blumer** s. r.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesima septima mensis Decembris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo octavo, Regnorum Nostrorum quadragesimo primo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes a **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.

Consiliarius aulicus et ministerialis.

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature du *Traité de commerce* conclu, en date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et la Confédération Suisse, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante du *Traité* même:

I. En ce qui concerne le *Traité de commerce*.

Ad Article 4.

Il est convenu que les conditions et formalités desquelles dépendent les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article 4, seront établies d'un commun accord par correspondance directe entre les Gouvernements respectifs. A cet égard, et sans préjudice de plus amples facilités que l'une des Parties contractantes pourrait accorder de son propre chef, les principes suivants seront pris pour base:

§. 1. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée, seront déclarés aux bureaux des douanes par espèce et quantité et présentés à la visite.

§. 2. Le traitement en douane des objets exportés et réimportés, ou importés et réexportés, se fera par les mêmes bureaux, qu'ils soient situés à la frontière ou à l'intérieur du pays.

§. 3. Des délais convenables pourront être fixés pour la réexportation ou la réimportation, et, en cas d'observation de ces délais, les droits légaux pourront être perçus.

§. 4. Une garantie pour le paiement éventuel des droits pourra être exigée, soit par le dépôt du montant de ces droits, soit d'une autre manière convenable.

§. 5. Les différences de poids provenant de la réparation des objets, ou d'un complément de main-d'œuvre, seront équitablement prises en considération, et, si elles sont de peu d'importance, elles n'entraîneront pas le paiement d'un droit.

§. 6. Les Parties contractantes pourvoiront à ce que le traitement douanier soit aussi peu onéreux que possible.

Končni zapisnik.

Podpisujoč trgovinsko pogodbo, ki je današnjega dne bila med Avstro-Ogerskim in Švico sklenjena, dali so podpisani pooblaščenca od sebe naslednja izrecila, ki imajo biti celokupen del pogodbe same.

I. K trgovinski pogodbi.

K členu 4.

Dogovorjeno je, da se uveti in formalnosti, od katerih so zavisne polakšice dovoljene v členu 4, ustanové v skupnem porazumnem po neposrednem dopisovanju med dotičnimi vladami. V tem oziru, in ne braneč še večjih polakšic, ki bi jih katera izmed strank pogodnic sama ob sebi utegnila dodeliti, bodo služila v podlogo naslednja načela:

§. 1. Predmeti, za katere se zahteva ugodnejši col, morajo se pri colnih uradih v oziru na to, katere vrste so, in koliko jih je, zglasiti in dostaviti v ogled.

§. 2. Odprava colna izvažanih in vnovič vvažanih, ali pa vvažanih in vnovič izvažanih predmetov mora se izvršiti pri istih colnih uradih, naj bodo na meji ali v notranji deželi.

§. 3. Ustanoviti se utegnejo primerni rokovi za vnovični izvoz ali vvoz, in ako bi se kdo ne držal teh rokov, smejo se pobrati zakonite davščine.

§. 4. Dopušča se zahtevati zavarovanje davščin s tem, da se položi njih iznos, ali po kakem drugem priličnem poti.

§. 5. Na razlike v teži, ki nastajajo od popravljanja ali po dodelovanju predmetov, bode se ozirati, kolikor je prav, in če so malovažne, ne bodi za to treba plačevati davščin.

§. 6. Z obeh strani bode se skrbelo za kar je moči olajšano colno odpravo.

§. 7. Chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, les bureaux ouverts à l'importation et à l'exportation des échantillons importés par des voyageurs de commerce.

La réexportation pourra se faire par un autre bureau que celui de l'importation.

Sera établi, à l'importation, le montant des droits grevant les échantillons. Ce montant sera, ou déposé en espèces à la douane d'expédition, ou garanti par une caution. Afin d'écartier tout doute concernant leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plomb ou de cachets, le tout sans frais.

Le bordereau d'expédition de ces échantillons, au sujet duquel chacune des Parties contractantes émettra des dispositions spéciales, contiendra :

- a) l'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;
- b) l'indication du montant des droits d'entrée grevant les échantillons, et la mention, si ce montant a été acquitté en espèces ou garanti par une caution;
- c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;
- d) la fixation du délai à l'expiration duquel le montant des droits payés d'avance sera définitivement acquis au fisc, ou, s'il a été garanti par une caution, pourra être réalisé sur la caution déposée, dans le cas où la réexportation des échantillons ou leur mise en entrepôt ne serait pas prouvée en temps utile. Ce délai ne pourra dépasser une année.
- e) Lorsque, avant l'expiration du délai fixé (d), les échantillons seront présentés à un bureau compétent pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau s'assurera si les objets de la réexportation desquels il s'agit, sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau certifiera la réexportation ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits d'entrée déposés en espèce, ou prendra les mesures nécessaires pour libérer l'importateur de son cautionnement.

§. 8. En vu de faciliter, le plus possible, d'un côté des frontières à l'autre, le mouvement du bétail mené au pâturage, à l'hivernage, ou aux marchés, et du bétail de labour, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

§. 7. Vsaka izmed strank pogodnic določi za svoje ozemlje one urade, ki imajo oblast, odpravljati na vvozu in izvozu colu podvržene predmete, ki so jih trgovski potniki prinesli v deželo kot vzorce.

Izvažati se smejo tudi mimo kakega drugega urada, nego so bili v deželo vneseni.

Na vvozu je določiti iznos vvoznine, ki se drži vzorcev. Ta iznos je treba v gotovini položiti ali popolnem zavarovati. Da se odstrani vsaka dvojba gledé istovetnosti, bodo se vzorci — kolikor je moči — zaznamenali brez troška, z udarjenim kolkom, svincem ali pečatom

Odpravnica (odpravni list), o katerih izdá vsaka izmed udeleženih vlad tanja določila, naj obseza :

- a) spisek v deželo prinesenih vzorcev, v katerem so povedane vrsta blaga in takšna obeležja, da je moči spoznati njih istovetnost;
 - b) iznos vvoznine, ki se drži vzorcev, in omembo, je li bil v gotovini položen ali pa zavarovan;
 - c) način, kako so bili vzorci zaznamenani;
 - d) ustanovljeni rok, po izteku katerega bode naprej plačana vvoznina dokončno fiskusu pridobljena, ali pa iz danega zavarovanja vzeta, kadar ni za časa izkazano, da so vzorci vnovič izvoženi ali pa v kako hranišče vloženi.
- Ta rok ne sme presežati leta dni.
- e) Ako se vzorci pred iztekom roka (d) postavijo pred urad, ki ima odpravno oblast, zaradi vnovičnega izvoza ali za to, da se denejo v kako hranišče, naj se urad uveri o tem, so li predenj postavljeni predmeti prav isti, katere je na vvozu imel pred sabo. Kadar ni nobene dvojbe v tem oziru, potrdi urad izvoz ali polozenje v hranišče ter vrne na vvozu položeno vvoznino ali ukrene, kar je potrebno, da se dana varnost oprosti.

§. 8. Da se prehod čez obojestransko mejo kar je moči olajša za živino gonjeno na pašo, na zimovišče, na semnje in za delovno živino, domenili sta se stranki pogodnici o naslednjih določilih :

I. Les mesures sanitaires auxquelles les animaux menés aux marchés, au pacage, aux travaux ou à l'hivernage sont soumis à la frontière, seront prises conformément à la législation interne de l'Etat sur le territoire duquel se fait l'importation, pour pacage, travaux, hivernage ou pour vente aux marchés.

Sous cette réserve et sous les restrictions qu'elle comporte, l'entrée du bétail mené aux pâturages ou aux travaux peut se faire le long de la ligne douanière, par chaque bureau des douanes.

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux aux propriétaires le passage du bétail destiné aux pâturages ou aux travaux, par le bureau-frontière des douanes, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, sera suffisante. Toutefois, des agents de la garde de finance contrôleront l'entrée et la sortie sur la base des déclarations fournies par le bureau-frontière des douanes.

La garde de finance retournera, au bureau-frontière des douanes, ces déclarations munies du certificat de vérification.

III. Si le bureau-frontière était situé à une trop grande distance du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou si les moyens de communication étaient insuffisants, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous No. II ne pouvait être fournie que difficilement, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'agent de finance délégué, à cet effet, à la frontière, sur les lieux du passage du bétail. Cet agent tiendra le registre des admissions.

Les agents chargés par le bureau douanier autrichien ou suisse de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie et de procéder à la visite dans un endroit situé au dehors de leur résidence n'ont droit qu'aux frais de tournée fixés, ou aux indemnités prescrites par les règlements de service de leur pays, et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans égard au nombre des déclarations ou à la quantité du bétail.

Ces agents donneront un reçu au porteur de la déclaration.

Dans le cas où plusieurs propriétaires auraient réuni leur bétail pour le faire passer ensemble à la visite, le reçu mentionné ci-dessus sera remis à l'un deux.

IV. Le bétail passant la ligne douanière pour être mené aux pâturages ou aux travaux et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis au régime douanier. Seront prises, toutefois, des mesures de surveillance appropriées à ce que des abus ne puissent résulter de ce droit de passage.

I. Zdravstvene poskrbe, katerim se živina gojena na semnje, pašo, na delo ali na zimovišče podvrže na meji, ukrenejo se primerno notranjemu zakonodavstvu one države, na katere ozemlje se vvaža živina na pašo, na delo, zimovišče ali na semnje za prodaj.

Pod tem pridržkom in pod omejitvami, ki izvirajo iz njega, sme živina gnana na pašo ali na delo, iti vzdolž colne poteze mimo katerega si bodi colnega urada.

II. Kadar bi vsled pomestnih okolnosti bilo prenadležno lastnikom postaviti na pašo ali na kako delo idočo živino pred mejni colni urad, bode dovoljno, če se temu uradu poprej zglašil vhod in izhod. Vendar bodo organi finančne straže na podlogi vpovedi, prejetih od mejne colnije, prigledovali ta vhod in izhod.

Oddelek finančne straže naj na te vpovedi zapiše potrdilo o svojem najdenji ter jih vrne mejnemu colnemu uradu.

III. Ako bi mejni colni urad bival predalec od mesta od vhodišča ali izhodišča take živine, ali kadar bi se zaradi nedostatnih občilnih poti zglasitev omenjena pod II težko storila, utegne se vvozna in izvozna vpoved opraviti organu finančne straže, ki se pošlje k meji na mesto, kjer jo ima živina prestopiti, in kateri si bode pisal dotično zabeležnico.

Nameščenci poslani od avstrijskega ali švicarskega colnega urada, da prevzamejo vvozne ali izvozne vpovedi in da živino ogledajo v kraju, ki leži zunaj mesta, kjer imajo svoj urad, imajo pravico samo na pravilna povračila potnih troškov ali na odškodbe propisane po službenih ukazih njih dežele, ter se plačujejo za vsak dan samo enkrat, brez ozira na število vpovedi ali živine.

Ti nameščenci naj dajo prejemno potrdilo prisilitelju vpovedi.

Kadar bi več lastnikov svojo živino zedinilo, da bi jo skupaj poslali na ogled, dadó omenjeni nameščenci to prejemno potrdilo enemu izmed njih.

IV. Živina, ki se na bližnje pašnike ali na delo čez colno mejo spravi in še tisti dan nazaj žene, ni podvržena colno-uradnemu postopku; vendar je ta promet primerno nadzirati, da se ubrani zlorabljenje.

V. Au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail seront constatés. S'il résultait, de cet examen, une différence dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et à la rentrée pour l'animal remplaçant, les droits d'entrée prescrits.

En cas de différence dans le nombre des têtes de bétail, les droits d'entrée seront perçus, à la réexportation, pour les animaux qui manquent, à la rentrée, pour ceux qui sont en surplus.

Toutefois, il ne sera pas perçu de droits pour les animaux non représentés à la douane, si la réduction survenue a été légalement déclarée et s'il est certifié par l'autorité qu'elle est la suite d'accidents malheureux.

VI. Si la rentrée ou la réexportation est retardée au delà du terme fixé lors des déclarations de sortie ou d'entrée, il sera procédé, quant à l'entrée, conformément à la législation douanière, à moins que le retard ne se trouve excusé par des circonstances accidentelles dûment certifiées par l'autorité communale compétente.

VII. Les dispositions des Nos. V et VI, s'appliquent également au bétail mené des districts-frontière aux marchés ou passant la ligne-frontière pour l'hivernage.

VIII. La franchise des droits accordée au bétail mené, par la ligne douanière, aux pâturages, travaux, marchés ou à l'hivernage, s'applique également, dans une quantité proportionnelle, aux produits respectifs. Resteront, par conséquent, exempts de droits:

- a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments menées aux pâturages, travaux, marchés et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes qu'auront été notées de bêtes portantes au moment du départ, en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du territoire douanier;
- b) le fromage et le beurre provenant du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage jusqu'à concurrence, par jour, de:
- fromage, par chaque vache, 0.29 Kilogrammes
par chaque chèvre, 0.058 "
par chaque brebis, 0.029 "
- beurre, par chaque vache, 0.16 "
par chaque chèvre, 0.032 "

Dans un délai de quatre semaines à partir du jour de retour du bétail mené aux pâturages ou à l'hivernage dans l'autre territoire douanier, pourront encore être importés, en franchise de douane, le fromage et le beurre produits jusqu'au jour du retour.

V. Kadar se živina zopet čez colno mejo nazaj spravi, poistini naj se nje istovetnost in število glav. Pobrali je, če se pokaže razlika v kakšnosti živali, pri vnovičnem izvozu vvoznino po tarifi za nedostavljeno živinče, a pri vnovičnem vvozu ali vhodu za nadomestno (podstavljeno) živinče.

Če se pokaže razlika v številu glav, pobere se vvoznina pri vnovičnem izvozu za živinčeta, kar jih ne dostaje, in pri vnovičnem vhodu za ona, kar jih je manj.

A kadar se pri vnovičnem dostavljenji pred urad pojasni — kakor gre — nedostatek in izkaže z uradnim potrdilom, da je ta nedostatek posledica kaké nesreče, ne jemlje se nikak col za živinčeta, kar jih je več.

VI. Ako se vnovični vhod ali vnovični izhod živine zakesni čez rok, ki je postavljen v vpovedi izhoda ali vhoda, bode se gledé vhoda postopalo po colnih zakonih, če zakesnjenja ne izgovarjajo slučajne okolnosti, ki so po pristojnem občinskem oblastvu potrjene, kakor je treba.

VII. Določila pod V in VI uporabljajo se tudi na živino gnano iz mejnih okrajev na semnje ali ki prestopi colno mejo idoč v zimovišče.

VIII. Colna prostost o prestopu colne meje dopuščena za živino gonjeno na pašo, na delo, na semnje ali v zimovišče, uporablja se tudi na primerno količino od nje dobljenih pridelkov. Torej se oproščajo cola:

- a) teleta, kozlički in jančki, žrebeta — od krav, koz, ovác in kobil gnanih na pašo, delo, semnje ali da kje družje prezimijo, in sicer za toliko glav, kolikor brejih živinčet je bilo pri izgonu zabeleženo, z ozirom na to, koliko časa so te zunaj colne okolije ostale;
- b) sir in maslo sirovo od živine. ki se je s paše ali iz zimovišča povrnila, namreč na dan:
- sir, od vsake krave 0.29 kg,
od vsake koze 0.058 kg,
od vsake ovce 0.029 kg,
- maslo, od vsake krave 0.16 kg,
od vsake koze 0.032 kg.

Sir in maslo, kar se ga je dobilo od živine na pašo ali v zimovišče gnane do dne povratka, dokler je ostala v drugi colni okoliji, sme se cola prosto vvažati še štiri tedne od dne, katerega se je živina povrnila.

IX. Les employés des douanes à la frontière et les agents de la garde de finance feront observer aux personnes dirigeant le passage du bétail à mener, dans la zone-frontière voisine, aux pâturages, travaux, marchés et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus constatant le cautionnement des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les fonctionnaires susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences de procédés frauduleux.

X. Les certificats qu'il pourrait être nécessaire de présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur le fait que les districts-frontière sont exempts de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

Ad Article 6.

La taxe d'entrée complémentaire qu'aux termes du second alinéa de l'article 6 les Parties contractantes se réservent de percevoir en garantie des monopoles, sera restituée dans le cas où l'objet frappé de cette taxe n'aurait pas été employé à la fabrication d'un article monopolisé.

Il est entendu que les savons de glycérine fabriqués sans emploi d'alcool ne seront point assujettis à des surtaxes quelconques perçues du chef du monopole de l'alcool. Les bureaux de douane suisses tiendront autant que possible compte des certificats constatant le mode de fabrication et émanant, soit des instituts polytechniques de Vienne ou de Budapest, soit du laboratoire agronomico-chimique Impérial Royal de Vienne ou du laboratoire Royal hongrois de chimie à Budapest. Toutefois, cette disposition ne porte aucune atteinte au droit des douanes suisses de vérifier l'analyse des savons importés.

II. En ce qui concerne le tarif A.

(Droits à l'entrée en Suisse.)

1. Les vins naturels qui n'ont subi d'autre addition qu'une légère augmentation d'alcool et dont la force alcoolique totale ne dépasse pas 15 degrés du volume, n'acquitteront que le droit de douane de 3 francs 50 cent., suivant le numéro d'ordre 27 (Nos. 252 et 253 du tarif des péages fédéraux). Les vins naturels titrant plus de 15 degrés alcoolométriques payeront, en sus du droit de douane de 3 francs 50 cent., pour chaque degré excédant la limite alcoolique sus-mentionnée, la taxe de monopole grevant l'alcool.

IX. Uradniki mejnih colnih uradov in postavljeni finančne straže imajo dolžnost, stranke, katera ravnaajo mejni prestop živine gonjene na bližnji mejni pas, da se ondukaj pasejo, da delajo, na semenj priženó ali da tam prezimijo. opozarjati na to, kako jim je treba skrbno hraniti izdani jim dvojnik potrdnice o vpovedi ali pripustila, po tem bolete izdane o opravljenem zavarovanji colov, da živino nazaj gonéč te listine vnovič pokažejo. Gori omenjenih služnikov bodi tuki skrb poučiti te osebe o posledicah prevarljivega postopka.

X. Svedočbe, ki utegnejo biti potrebne bodi o stanji živine gledé zdravja, bodi o tem, da po mejnem okraji ni nobene nalezljive živalske bolezni, bodo se pripuščale samo v izvirnem jeziku, in ne v prevodu.

K členu 6.

V 2. odstavku člena 6 v zavarovanje samotrstva pridržana dopolnilna davščina vrača se, ako bi se predmet, ki ga zadeva davščina, ne uporabil za narejo blaga podvrženega samotrstvu.

Enomislije veljá o tem, da glicerinova mila, narejena brez uporabe alkohola, niso podvržena prikladu iz naslova alkoholovih davščin. Švicarski colni uradi bodo se — kolikor se dá — ozirali na potrdnice politehničnih zavodov Dunajskega in Budim-Peštanskega ali c. kr. poljedelsko-kemijskega poskuševališča Dunajskega in kralj. ogerskega kemijskega poskuševališča v Budim-Pešti, prinesene o tem, kakó se narejajo ta mila, kar vendar ne krati švicarskim uradom pravice popreskusa.

II. K tarif A.

(Coli na vvozu v Švico.)

1. Prirodna (naravska) vina, ki nimajo druge primesi razven dodane malote alkohola in katerih alkoholska moč (sila) ne preseza 15 stopinj obima, podvržena so samo colu od 3·50 frankov po tek, št. 27 (št. 252 in 253 švicarske colne tarife). Če imajo vina po več nego 15° alkohola v sebi, treba je zunaj cola od 3·50 frankov opraviti za vsako stopinjo alkohola, ki prestopa zgornjo mejo alkoholsko, samotrstveno davščino, obtežujočo alkohol.

Les Parties contractantes fixeront d'un commun accord la définition et les caractères des vins naturels. En attendant, les bureaux des douanes suisses tiendront, en cas de contestation, le plus possible compte des certificats d'analyse émanant des instituts oenologiques et des laboratoires de Budapest, de Gorice, de Klosterneuburg et de S. Michele. Toutefois, cette disposition ne porte aucune atteinte au droit de la Suisse de vérifier l'analyse des vins importés.

2. Il est convenu que l'observation faite au numéro d'ordre 13 (ex numéros 65 et 66 du tarif des péages fédéraux), portant que les meubles en bois courbé peuvent en mineure partie être de bois commun non courbé, ne vise pas à en limiter la proportion en poids ou en quantité, mais que ces meubles doivent, dans tous les cas, présenter le caractère de meubles en bois courbé.

III. En ce qui concerne le tarif B.

(Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

1. Les espèces de fromage suisse: Emmenthal, Gruyère et Sbrinz, seront admises au droit de 5 fl. les 100 *kg* à condition que leur origine suisse soit dûment attestée.

2. Le tissus de coton écrus, dénommées au numéro d'ordre 9 (No. 131 *a* du tarif général austro-hongrois), ainsi que le tulle écrud, non façonné, du numéro d'ordre 10 (ex No. 132 du tarif général austro-hongrois) seront admis, moyennant certificats d'autorisation spéciale et sous l'observation des conditions et mesures de contrôle à établir par voie d'ordonnance, au droit réduit de 40 florins les 100 *kg* s'ils sont destinés à être brodés.

3. Les clous à l'usage des tapissiers, dorés ou argentés, ne seront pas soumis, à leur entrée en Autriche-Hongrie, à des droits plus élevés que ceux perçus sur les mêmes clous non dorés ou non argentés.

4. Les machines et appareils compris dans les numéros d'ordre 25, 26 et 27 (No. 284, ex No. 284 ^{bis} et ex No. 287 du tarif général austro-hongrois), ne payeront les droits spécifiés dans les dites positions que lorsqu'ils seront introduits en état complet (montés ou démontés).

5. Les dispositions contenues dans le répertoire alphabétique officiel du tarif douanier général austro-hongrois serviront de règle pour la définition des instruments de précision pour usages scientifiques, dénommés au numéro d'ordre 28 (No. 298 du tarif général austro-hongrois) ainsi que pour la définition des articles de pansement à l'usage médical, dénommés au numéro d'ordre 36

Stranki pogodnici ustanovita v skupnem porazumu pojem in priznake (belege) prirodnega vina. Do tistih dob bodo se švicarski uradi v slučajih vgovarjanja — kolikor je moči — ozirali na potrdnice, izdane od vinstvenih zavodov in poskuševališč v Budim-Pešti, Gorici, Klosterneuburgu in Sv. Mihelu o analizah dotičnih vin, kar pa Švici ne krati pravice, dati popreskusiti rečene analize.

2. Dogovorjeno je, da opomnja stoječa v tek. številu 13 (iz števil 65 in 66 švicarske colne tarife), po kateri hišna oprava iz zakrivljenega lesa sme biti po manjem delu iz navadnega, ne zakrivljenega lesa, ne meri na to, da bi omejila težo ali količino, nego samo, da ta pohišna oprava vsekakor mora kazati značaj opravnih stvari iz zakrivljenega lesa.

III. K tarif B.

(Coli od blaga vvažanega na Avstro-Ogersko.)

1. Švicarski siri: Emmentalski, Gruyèrski in Sbrinški bodo se pripuščali za col po 5 gl. od 100 *kg*, če se njih švicarski izvir izkaže kakor je treba.

2. Sirovo bombaževo tkanje tek. števila 9 (št. 131 *a*) občne avstro-ogerske colne tarife), po tem sirovo nemuštran tulj izpod tek. števila 10 (iz št. 132 občne avstro-ogerske tarife) pripuščajo se, kadar so namenjeni da bodo vezeni, po posebnih dovolilnicah pod uveti in prigledi, ki se propišejo ukazoma, za znižani col po 40 gl. od 100 *kg*.

3. Pozlačeni ali posrebrnjeni žebliji tapetarski ne bodo pri vvozu na Avstro-Ogersko podvrženi višjemu colu, nego taki nepozlačeni ali neposrebrnjeni žebliji.

4. Pod tek. števili 25, 26 in 27 navedeni stroji (mašine) in priredi (št. 284, iz št. 284 *bis* in iz št. 287 občne avstro-ogerske colne tarife) uživajo samo tedaj ondudak povedane znižbe gledé cola, če se vvažajo popolni (naj bodo sestavljeni ali razstavljani).

5. Določila obsežena v uradnem abecednem kazalu različnega blaga k občni avstro-ogerski colni tarifi bodo merodavna za opredelbo natančnega (preciznega) orodja (instrumentov) v znanstveno porabo imenovanega pod tek. številom 28 (št. 298 občne avstro-ogerske colne tarife), kakor tudi za opredelbo kirurških obeit, imenovanih v tek. številu 36 (iz št. 336 občne avstro-ogerske colne tarife) in za tanje

(ex No. 336 du tarif général austro-hongrois) et pour les formalités de détail à observer à l'admission des objets susdits.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du Traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Vienne le 23 novembre 1888.

formalnosti, ki se jih je držati na vvozu omenjenih predmetov.

Pričujoči zapisnik, kateri naj se brez posebnega pritrdila vsled same izmenje pritrdil o pogodbi, h kateri spada, zmatra da je odobren in potrjen od obeh strank pogodnic, bil je dne 23. novembra 1888 na Dunaji v dvojnem izdatku podpisan.

(L. S.) **Kálnoky** m. p. (L. S.) **A. O. Aepli** m. p.

(L. S.) **Kálnoky** s. r. (L. S.) **A. O. Aepli** s. r.

(L. S.) **Szögyény** m. p. (L. S.) **Cramer-Frey** m. p.

(L. S.) **Szögyény** s. r. (L. S.) **Cramer-Frey** s. r.

(L. S.) **E. Blumer** m. p.

(L. S.) **O. Blumer** s. r.

Zgornja trgovinska pogodba s končnim zapisnikom vred razglašuje se s tem, bodoč da sta obe zbornici državnega zbora va-njo privolili.

Na Dunaji, dne 28. decembra 1888.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Bacquehem s. r.